

# Posudek bakalářské práce (komentovaný překlad)

Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta, KAA

Autor práce: *Martin Pitřinec*

Název práce: *Komentovaný překlad návodu na použití pistole*

Vedoucí práce: *Mgr. Michal Kubánek*

Autor posudku: *Mgr. Michal Kubánek*

Hodnocení: A = 1, B = 1-, C = 2, D = 2-, E = 3, F = nedostatečně

Hodnocení

---

## 1. Použití odborné literatury a dalších zdrojů.

*Autor se rozhodl věnovat pozornost při překladu aspektu metadiskurzu, konkrétně převodu zdvořilosti a autority. Vychází přitom ze studie Jennifer Herrimanové publikované loni, ve které je význam metadiskurzu při sdělování odborných informací širokému spektru příjemců jasně popsán. Také v dalších částech práce využívá autor relevantní literaturu, vhodně z ní vybírá podstatné informace a náležitě k ní odkazuje.*

A

---

## 2. Formulace cílů práce. Metody práce. Jejich popis a adekvátnost.

*Autor práce v úvodu jasně definuje svůj záměr funkčně přeložit návod na použití pistole. Metoda práce spočívá v analýze výchozího textu, zvolení překladatelské strategie, samotném překladu a komentáři překladatelských postupů na jednotlivých rovinách. V úvodu je rovněž představena struktura práce včetně důležitých informací technického rázu. Autor tuto strukturu v práci dodržel.*

A

---

## 3. Teoretické aspekty komentáře. Návaznost na praktické příklady.

*Teoretická část přehledně seznamuje s konceptem metadiskurzu a dále specificky s prvky zdvořilostními a autoritativními. Myslím, že aplikace tohoto přístupu na návod ke značně specifickému produktu (střelné zbraní) je zajímavý nápad. V komentáři pak věnuje pozornost primárně právě převodu těchto prvků, svá řešení dokládá příklady a podkládá komentáři.*

A

---

## 4. Praktické aspekty komentáře. Výběr textů, textových vzorků, příkladů, způsob analýzy.

*Analýza výchozího textu využívá klasický model Christiane Nordové. Autor věnuje pozornost všem jeho součástem v závislosti na jejich relevanci pro překládaný text. Zajímavým poznatkem z analýzy je např. konstatování, že původce textu (zřejmě) předpokládá u příjemců poměrně nízký znalostní základ, protože v původní kultuře (některé státy USA) jsou na znalosti majitelů střelných zbraní kladeny menší požadavky než v cílové kultuře. Autor věnoval pozornost také dalším kulturně-specifickým prvkům. Na základě této analýzy pak autor stanovil vhodnou překladatelskou strategii.*

*V překladatelském komentáři se autor v souladu se zaměřením své práce v teoretické části věnuje v první řadě převodu zdvořilostních a autoritativních prvků. Svá překladatelská řešení v této oblasti dokládá vhodnými příklady s vysvětlením. Druhá část komentáře se věnuje jednotlivým rovinám překladu podle analytického modelu Nordové. Zde bych uvítal podrobnější výklad terminologické rešerše a také některých dalších překladatelských postupů ve vztahu k volbě lexika či větné struktury, např.:*

*grip : hřbet rukojeti*

*with the hammer or striker in the cocked position : s kohoutkem v zadní poloze.*

*ALWAYS USE THE CORRECT AMMUNITION FOR YOUR PARTICULAR FIREARM as indicated by the marking on the barrel or receiver. : VŽDY POUŽÍVEJTE SPRÁVNÝ TYP STŘELIVA. Správný typ střeliva pro tuto pistoli je uveden na hlavni, rámu nebo závěru pistole.*

B

---

5. Hodnocení kvality překladu. Překlad jako text v CJ (pravopisné, gramatické normy, koherence textu, srozumitelnost pro cílového čtenáře). Adekvátnost překladu (sémantická, stylistická, pragmatická stránka).

*Celkově je překlad kvalitní a splňuje všechny základní požadavky na funkční překlad v cílovém jazyce.*

*Namátková kontrola terminologie prokázala dobrou znalost autora práce v této oblasti. Autor využívá také četní modulace a další překladatelské postupy, které mají za cíl vyprodukovat užitelný text. Ve většině případů jsou tyto postupy adekvátní a výsledek je funkční, jen ojediněle se vyskytují diskutabilní řešení, např.:*

*NEVER CROSS OBSTACLES SUCH AS FENCES OR STREAMS WITH A LOADED FIREARM.*

*- Firearm safety training is available. Contact your dealer, law enforcement agency, local sportman's club, or the NRA for availability. : S NABITOU PISTOLÍ NIKDY NEPŘEKONÁVEJTE ŽÁDNÉ PŘEKÁŽKY (NAPŘ. PLOTY NEBO VODNÍ STROUHY).*

*- O kurzech bezpečného zacházení se střelnými zbraněmi se informujte na policii, ve střeleckých klubech nebo na střelnicích. (str. 5)*

*Proč nedošlo k odstranění zjevné redundance na str. 9: Používejte pouze střelivo určené pro tuto pistoli. / Nikdy nepoužívejte střelivo, které není určené pro tuto pistoli*

*Proč došlo k vynechání věty na str. 9: Please note that these Pistols are not designed for the use of cal. .22 extra long ammunition.*

*Ojedinělé jsou problémy s interpunkcí:*

*kteřou budete používat Pokud vám jakýkoliv aspekt (str. 4 – chybějící tečka na konci věty)*

*(viz "Přechovávání"). (str. 4 – nesprávné uvozovky)*

*NIKDY SE NEDOTÝKEJTE ÚSTÍ HLAVNĚ ZÁVĚRU, NEBO VÝHOZNÉHO OKÉNKA. (str. 7 – chybné čárky)*

*Grafické ztvárnění se nemuselo tak přísně držet originálu. V určitých aspektech mohlo dojít i k vylepšení, resp. odstranění problémů, např. odsazení odrážek v bezpečnostních pokynech, úzké řádkování na str. 3, nekonzistentní odsazení a řádkování na str. 8,*

*Dále je v textu několik málo opomenutí, např. obr. 1 × fig. 2 na str. 10*

A

---

6. Presentace výsledků, praktický přínos práce.

*Výsledky práce jsou prezentovány v adekvátní formě, praktický přínos v tomto případě pochopitelně směřuje spíše k autorovi a jeho zkušenostem při překladu instruktážního typu textu.*

A

---

7. Formální zpracování. Jazyková a stylistická úroveň, rozsah práce, grafická úprava, dodržení publikační normy.

*Práce splňuje veškeré formální požadavky kladené na bakalářskou práci. V seznamu literatury norma ISO 690 uvádí pro oddělení jména tvůrce a názvu publikace tečku.*

B

---

Další poznámky autora posudku:

*Kladně hodnotím dobrou spolupráci a aktivní přístup autora práce.*

Doplňující otázky k obhajobě:

1. Jak byste celkově zhodnotil kvalitu výchozího textu? Objevily se v něm úseky, které byly obtížně srozumitelné?
  2. Jak hodně vám pomohla dobrá orientace (tematická kompetence) v dané oblasti?
  3. Vypozoroval jste nějaké zobecnitelné tendence při převodu zdvořilostních a autoritativních prvků v instruktážních textech překládaných mezi AJ a ČJ?
-

Závěrečné hodnocení:

Práci k obhajobě      doporučuji

Celkové hodnocení práce – navrhovaný klasifikační stupeň

A

Datum: 21. 8. 2023

Podpis:

Na základě kontroly vysokoškolských kvalifikačních prací systémem Theses.cz ani jiným způsobem nebyla u výše uvedené práce zjištěna taková shoda s jinými pracemi, dokumenty nebo texty, která by zakládala odůvodněné podezření z porušování autorských práv.